

**SCHEDA TECNICA / FICHE TECHNIQUE  
TECHNICAL FILM DATA**

FILM	
Titolo originale - Titre original <i>Originaltitel - Original title</i>	Biriki e l'arcobaleno
Titolo italiano - Titre français <i>Deutsche Titel - English title</i>	Biriki et l'arc-en-ciel Biriki und der Regenbogen / Biriki and the Rainbow
Regista - Réalisateur <i>Regie - Director</i>	Bruna Ferrazzini Ilaria Turba
Livello scolastico - Niveau scolaire <i>School degree</i>	
Data di produzione - Date de production <i>Produktionsdatum - Production date</i>	2014
Durata in minuti (con titoli) - Durée <i>Dauer - Length</i>	06:10
Location - Lieu(x) de tournage <i>Drehorte - Location</i>	
Genere - Genre <i>Category</i>	Cortometraggio, animazione
Tecnica - Technique <i>Technik - Technic</i>	Tecnica mista, 2D, colore
Colore - Couleur <i>Farbe - Color</i>	Colore
Version originale -Version originale <i>Originalversion - Original version</i>	Senza dialoghi
Sottotitoli - Sous-titres <i>Untertitel - Subtitles</i>	Senza sottotitoli
Formato immagine - Format image <i>Aspect ratio</i>	1:1.85
Audio - Son <i>Ton - Sound</i>	Stereo
ISAN	0000-0003-ACB9-0000-I-0000-0000-K
SUISA	492'849

SINOSSI LUNGA / SYNOPSIS LONGUE LANGE ZUSAMMENFASSUNG / LONG SYNOPSIS - max. 500 signes <i>Pour compter les signes sur Word : aller dans Outils &gt; Statistique &gt; Caractères (espace compris)</i>	
Italiano <i>Italien</i> <i>Italienisch</i> <i>Italian</i>  Parole: 37 Caratteri: 232	L'uccellino Biriki in una grigia giornata di pioggia vede per la prima volta nascere l'arcobaleno. Entusiasta volerà dentro i colori in un viaggio di scoperte e sorprese. A terra lo osserva incuriosito Meleo il suo amico camaleonte.
English <i>Inglese</i> <i>Anglais</i> <i>Englisch</i>  Words: 44 Characters: 262	In a grey and rainy day, the little bird Biriki sees a rainbow for the first time. He will enthusiastically fly into its colours and experience a surprising trip full of discoveries. From the ground, his friend Meleo, the chameleon, very curiously observes him.
Altro <i>Autre</i> <i>Other</i> <i>Andere</i>  Parole: Caratteri:	

SINOSI CORTA / SYNOPSIS COURT <i>KURZE ZUSAMMENFASSUNG / SHORT SYNOPSIS</i> - max. 100 signes <i>Pour compter les signes sur Word : aller dans Outils &gt; Statistique &gt; Caractères (espace compris)</i>	
Italiano <i>Italien</i> <i>Italienisch</i> <i>Italian</i>  Parole: Caratteri:	
Français <i>Francese</i> <i>Französisch</i> <i>French</i>  Mots: Signes:	
Deutsch <i>Tedesco</i> <i>Allemand</i> <i>German</i>  Wörter: Zeichen:	
English <i>Inglese</i> <i>Anglais</i> <i>Englisch</i>  Words: Characters:	
Altro Autre Andere Other  Parole: Caratteri:	

NOTE DEL REGISTA / NOTE D'INTENTION DU RÉALISATEUR / ARTIST STATEMENT	
<p>Italiano <i>Italien</i> <i>Italienisch</i> <i>Italian</i></p>	<p>Un'animazione d'autore per bambini, dove il segno grafico deciso dei personaggi ed il paesaggio naturale reale si mescolano in un universo "birikino" speciale ed armonico.</p> <p><b>La storia del cortometraggio</b> è stata selezionata tra molti contributi raccolti attraverso dei workshop per bambini e un'open call diffusa via web ad inizio 2011. La storia è stata scritta da <b>Sila Cittadini un'insegnante di scuola elementare</b> di Malvaglia al termine di un workshop di disegno, ed è stata successivamente adattata dalle registe per la trasposizione in animazione.</p> <p>Il cortometraggio è prodotto dalla casa di produzione <b>CinédoKKé</b> in coproduzione con <b>Radiotelevisione svizzera italiana RSI, SRG, SSR</b>, con il sostegno del Canton Ticino ed il fondo Film Plus della Svizzera italiana.</p> <p><b>Amnesty International</b> ha dato il patrocinio al cortometraggio, in virtù del riconoscimento della stessa scala di valori e della collaborazione già esistente e futura con il personaggio Biriki e il progetto animaBIRIKI.</p> <p>Il <b>Centre Pompidou di Parigi</b> ha riconosciuto l'innovazione artistica e di contenuti del progetto animaBIRIKI, selezionandolo per un evento speciale per l'Atelier enfants rivolto a bambini e famiglie nell'ambito delle attività del museo (novembre 2014).</p> <p><b>animaBIRIKI è un progetto artistico ed etico, con lo scopo di educare i bambini di oggi, adulti di domani, al rispetto dell'uomo e della natura.</b></p>
<p>English <i>Inglese</i> <i>Anglais</i> <i>Englisch</i></p>	<p>An independent animation for children where the accurate graphic style of the characters and a natural and realistic landscape blend into a special Biriki universe full of harmony.</p> <p>The <b>story</b> was selected among many contributions that were collected at the children's workshops and a widespread open-call. The story was written by <b>Sila Cittadini a teacher at an elementary school</b> in Malvaglia in Switzerland and it was later adapted by the artists and transposed into animation.</p> <p>The animated short is produced by the <b>CINEDOKKE</b> production house along with <b>Swiss public Radio-Television transmissions RSI, SRG, SSR</b>.</p> <p><b>Amnesty International</b> has given its support in recognition of the scale of values it shares with the project, along with past and future collaborations it has involved with the Biriki character.</p> <p>The <b>Centre Pompidou of Paris</b> has recognized the animaBIRIKI project's innovation, as it was selected for a special event directed at children and families involved with activities of the museum (november 2014).</p> <p><b>animaBIRIKI is an artistic and an ethical work project, with the aim of educating today's children, as well as the adults of tomorrow, about respect for mankind and nature.</b></p>
<p>Altro <i>Autre</i> <i>Other</i> <i>Andere</i></p>	<p>WWW.ANIMABIRIKI.COM</p>



CREDITI / CREDITS	
Soggetto - Sujet	Sila Cittadini
Sceneggiatura - Scénario <i>Drehbuch - Screenplay</i>	Bruna Ferrazzini Ilaria Turba
Regia - Réalisateur <i>Regisseur - Director</i>	Bruna Ferrazzini Ilaria Turba
Montaggio - Montage <i>Schnitt - Editing</i>	Anna Ciammitti Ilaria Turba
Animazione - Animation <i>Animation</i>	Ilaria Turba Anna Ciammitti
Suono - Son <i>Ton - Sound</i>	Riccardo Studer Alessandro Broggin
Montaggio suono - Montage son <i>Tonschnitt - Sound editing</i>	Riccardo Studer
Missaggio suono - Mixage son <i>Tonmischung - Sound mix</i>	Riccardo Studer
Musiche originali - Musique originale <i>Originalmusik - Original soundtrack</i>	Alessandro Bosetti Play by Orchestra della Svizzera Italiana
Scenografia - Décor <i>Set</i>	Manuela Bieri Anna Ciammitti
Correzione colore - Etalonnage <i>Color grading</i>	Carlo Fusani
Digital compositing	Anna Ciammitti
Animazione 2D	Anna Ciammitti
Consulenza artistica	Spazio O'

LISTA MUSICHE			
<i>Autore - Auteur</i> <i>Autor - Author</i>	<i>Titolo - Titre</i> <i>Titel - Title</i>	<i>Durata</i> <i>Length</i>	<i>Originale</i> <i>Original</i>
Alessandro Bosetti	Biriki intro	00:20	sì
Alessandro Bosetti	Biriki tema	02:00	sì
Alessandro Bosetti	Biriki notte	02:00	sì

<i>RUOLI / ROLES</i> <i>ROLLEN / CAST</i>	<i>ATTORI / ACTEURS</i> <i>SCHAUSPIELER / ACTORS</i>
voce Biriki	Eugenia Amisano
voce Meleo	Eugenia Amisano

REGIS / REALISATEUR REGISSEUR / DIRECTOR	
Nome - Nom Name - Name	Bruna Ferrazzini  Ilaria Turba
Data e luogo di nascita Date and place of birth	Mendrisio, 21.03.1966  Como, 05.12.1978
Nazionalità - Nationalité Nationalität - Nationality	Svizzera  Italiana
Indirizzo - Adresse Adresse - Address	Via Franscini 12, 6850 Mendrisio (CH-TI)  Via Pellegrino Rossi 98, 20161 Milano (ITA)
Telefono - Téléphone Telefon - Phone	+41 76 375 99 47  +39 347 55 29 357
E-mail	<a href="mailto:bruna@biriki.ch">bruna@biriki.ch</a>  <a href="mailto:info@ilariaturba.com">info@ilariaturba.com</a>
Biografia in italiano Biographie en italien Italienische Biografie Italian biography	<b>Bruna Ferrazzini</b> ha un'esperienza pluridecennale nell'ambito educativo, con Biriki e altri personaggi di sua invenzione porta nelle scuole, in musei e associazioni, atelier di disegno e percorsi didattici con uno sguardo attento ai concetti dell'autostima e rispetto dei diritti umani. I suoi personaggi sono protagonisti di campagne di comunicazione su temi etici ed educativi.  <b>Ilaria Turba</b> lavora con fotografia, video, animazione e nuovi media per la creazione di opere, progetti site specific ed eventi di comunicazione. Nei suoi lavori attiva la partecipazione di comunità locali e virtuali, attraverso workshop, processi creativi di gruppo e l'interazione con il pubblico.
Biographie en français Biografia in francese Französische Biografie French biography	<b>Bruna Ferrazzini</b> qui a plusieurs dizaines d'années d'expérience dans le domaine de l'éducation, apporte Biriki et d'autres person- nages de son invention dans les écoles, les musées et les associa- tions, les ateliers de dessins et les parcours didactiques, toujours avec un regard attentif au concept de l'estime de soi. Ses person- nages sont les protagonistes de campagnes de communication sur des thèmes éducatifs et éthiques.  <b>Ilaria Turba</b> travaille avec la photo vidéo et l'animation, pour la création d'œuvres artistiques, de projets et d'événements de com- munication. Dans sa méthode de travail, elle active des ateliers et des parcours de participation collective, souvent développés dans des contextes sociaux, des lieux et des communautés spécifiques. Elle aime collaborer avec d'autres auteurs de différentes disciplines.
English biography Biografia inglese Biographie en anglais Englische Biografie	<b>Bruna Ferrazzini</b> has had decades of experience in children's education. With Birki and other characters she developed, she brings the project to schools, museums, associations, drawing workshops all giving special attention to self-esteem. Her characters are the protagonists of communications campaigns on educational and



ethical themes.

**Ilaria Turba** works with photography, video and animation for the creation of artistic projects and communications events. Through her work method, she develops workshops and projects of collective participation, oftentimes developed within specific communities and social contexts. She greatly enjoys collaborating with other artists from various backgrounds.

PRODUZIONE / PRODUCTION PRODUKTION / PRODUCTION	
Production	Cinédoché Sagl
Producteur	Amel Soudani Michela Pini
Coproduction	RSI Radiotelevisione svizzera
Coproducteur	Walter Bortolotti Gabriella De Gara

CONTACT (Production – Ventes – Droits – Distribution) (Production – Sales – Rights – Distribution)	
Michela Pini <i>produttore</i>	Cinédoché Sagl Via Ciseri 3 6900 Lugano (CH-TI) +41 91 911 97 01 +41 79 543 40 17 michela@cinedokke.ch
Laura Donato <i>assistente di produzione</i>	Cinédoché Sagl Via Ciseri 3 6900 Lugano (CH-TI) +41 91 911 97 02 laura.donato@cinedokke.ch